

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1974)
Heft: 1

Artikel: Traductions = Translations = Traduzione
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-794057>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Traductions

P. 74 TAPIS D'ESCALIERS

Walter Nüesch's Erbe & Co., Sennwald

Les escaliers mettent les tapis plus durement à l'épreuve que les sols plans; sur les escaliers les points doivent être plus denses et la résistance au frottement plus élevée (usure sur les carres des marches). Un des rares articles qui réponde à ces exigences est le tapis Waron. La qualité K, spécialement étudiée pour les escaliers, a une densité de 600.000 points au mètre carré et il est possible de la poser sur les escaliers sans que le tissu de fond apparaisse à nu sur les carres. Le nombre élevé des points et la haute qualité du matériau (pure laine vierge, qualité Woolmark) garantissent une résistance élevée au frottement.

A part sa convenance à l'usage envisagé, ce tapis offre de nombreuses possibilités d'exécution. L'assortiment standard contient plus de 100 coloris et, à partir de commandes de cinq mètres carrés, la fabrique peut livrer n'importe quelle nuance particulière désirée (teinture à l'échantillon). Chaque tapis est exécuté séparément selon un plan ou un patron. Ainsi il n'y a pas de chutes et les travaux de pose sont considérablement facilités.

P. 75 TAPIS BERBÈRES TUFTÉS SUR MESURE

R. Hauser, fabrique de tapis, Glattbrugg

Jusqu'il y a peu, les tapis tuftés devaient être découpés aux mesures des locaux dans lesquels ils devaient être posés. Grâce à des machines toutes nouvelles, de provenance américaine, la maison R. Hauser, fabrique de tapis à Glattbrugg, est à même de produire des moquettes dans toutes les dimensions proposées, quelle que soit la complication du plan. Ce n'est en effet que lorsque le tissu de fond a été minutieusement découpé selon les formes et dimensions désirées, que le tapis est fabriqué, selon la technique du tuftage à la main. Le revêtement de sol ainsi produit satisfait aux exigences les plus élevées et peut être posé dans le local à garnir sans autre travail d'adaptation. La maison en question se concentre sur la fabrication de moquettes sur mesures en pure laine vierge. La dernière nouveauté dans le programme « Jeunesse » (c'est le nom de série de ces exécutions spéciales) est un article bouclé de genre berbère, en pure laine vierge, qui se fait en quatre coloris, dans la même technique que toutes les nombreuses autres qualités de la maison. Une autre caractéristique est le choix illimité des coloris, car les fils nécessaires à la confection de chaque tapis sont teints avant la mise en chantier dans les nuances indiquées par le client. C'est pourquoi les tapis « Jeunesse » sont véritablement, au sens strict du terme, des articles sur mesures.

P. 76/77 NEODON SA ÉLARGIT SON PROGRAMME DE FABRICATION

Neodon SA, Malans

La fabrique de tapis Neodon SA à Malans, fondée il y a deux ans, s'est déjà activement penchée, depuis sa création, sur le problème de son extension ultérieure et elle a développé son programme de fabrication en poussant avant tout la production de tapis dans la technique de teinture dite « space dyeing ». A l'OLMA, la grande foire agricole de Saint-Gall, le sol de deux halles avait été recouvert de tapis Neodon. Ceux-ci ont excellemment supporté l'épreuve des pas de milliers de visiteurs. L'un des tapis était l'article « Silvretta » relief, à boucles longues et courtes, en pur nylon ICI, en teinture « long space », une qualité très résistante à l'usage pour les habitations et locaux de travail, dont la surface structurée a fait ses preuves partout où elle a été utilisée dans le secteur des grands immeubles. Ce revêtement de sol, fournissant une excellente isolation thermique et phonique, résiste à un dur usage, ce qui le prédestine à l'utilisation dans les hôtels et restaurants. Le second tapis aussi a très bien supporté l'épreuve; il s'agissait de la qualité bouclée « Maloja » en pur Nylsuisse®, article d'entretien facile, très résistant à l'usage, et convenant à tous les locaux.

Une nouveauté dans le programme Neodon, « Madrisa » en pur Nylsuisse®, possède toutes les qualités que l'on peut attendre d'une moquette en pur synthétique; grâce à ses dessins sobres, ne datant pas, en coloris modernes chauds, elle convient aussi bien dans les chambres à coucher que dans les locaux de séjour.

La maison est sur le point d'installer un équipement d'enduction utilisant une masse à base de polyuréthane (PU) et cette installation sera une nouveauté dans son genre en Europe. La SA Neodon s'impose pour tâche d'agir toujours plus dans le sens du service à sa clientèle et d'aller très loin au-delà des désirs de celle-ci.

Translations

P. 74 STAIR CARPETING

Walter Nüesch's Erbe & Co., Sennwald

Stairs are known to place much harder wear on carpets than floors; they call for a very high density of knots and great resistance to wear (particularly friction on the stair edges). One of the few carpets that possesses all these properties is the Waron carpet. The K quality specially designed for stairs has 600,000 knots per m² and can easily be laid over edges without the ground fabric being visible. The high knot count and the first-class material (pure virgin wool, Woolmark quality) guarantee extraordinary resistance to wear.

In addition to its remarkable qualities, this carpet offers numerous possibilities of variation. The standard range comes in over 100 colours. For carpets measuring over 5 m² any colour desired (requiring special dyeing) can be supplied. Each carpet is produced individually according to size, shape or pattern. This avoids any need for cutting and greatly simplifies the work of laying.

P. 75 "CUSTOM-MADE" TUFTED BERBER CARPETS

R. Hauser, Carpet Manufactures at Glattbrugg

Until recently tufted carpets had to be cut to fit the size of the room in which they were to be laid. Using the latest machines of American origin, the firm of R. Hauser, Carpet Manufacturers at Glattbrugg, is able to manufacture carpets of any given dimensions—no matter what shape—for only after the ground fabric used as a backing for the tufting has been carefully cut to the exact measurements required is the carpet actually tufted, in the style of the hand tufting process, thus enabling it to satisfy the most precise requirements and to be laid directly in the room for which it is made, without any further fitting or adjustment. This carpet factory specializes in the production of high quality carpeting in pure virgin wool. The latest novelty in the "Jeunesse" range, as these custom-made carpets are called, is a Berber type uncut pure virgin wool variety, in four shades, produced according to the same manufacturing process as used for the firm's many other qualities. A further interesting feature of this range is the unlimited choice of colours, for the carpet yarns are dyed exactly to the customer's wishes before tufting. As a result, "Jeunesse" carpets can truly be said to be "custom-made" in the best and the most comprehensive sense of the word.

P. 76/77 NEODON LTD. WIDEN THEIR MANUFACTURING PROGRAMME

Neodon Ltd., Malans

The Neodon Ltd. Carpet Works, which went into production at Malans two years ago, are already even after this short space of time busily planning expansions and the acquisition of new plant, and have widened their manufacturing programme, with the emphasis above all on space-dyed carpets. At OLMA, the big Swiss Agricultural Fair in St. Gall, two halls were laid with Neodon carpets. Both stood up well to the hard wear imposed on them by the thousands of visitors walking back and forth. One of them was the space-dyed long and short pile structured carpet "Silvretta" in pure Nylon ICI, which is a hardwearing quality for home and office use, whose structured surface has proved invaluable in big public buildings. With its heat-insulating and noise-deadening properties this carpeting, standing up to the most exacting demands, is specially suited for use in hotels and restaurants. Equally good results were achieved by the second carpet "Maloja", an uncut quality in pure Nylsuisse®, whose easy-care, hard-wearing qualities make it suitable for all fields of use.

A newcomer to the Neodon range is "Madrisa", also in pure Nylsuisse®, in an inconspicuous, never-dated pattern, with all the properties offered by a fully synthetic carpet. The warm, fashionable colours make it equally suitable for living rooms and bedrooms.

The firm is at present in the process of setting up a new backing plant. The material produced for the backing of carpets consists of a polyurethane base (PU) and the plant will be the first of its kind in Europe. The firm's efforts are all aimed at placing itself more and more at the service of its clientele, in order to be able to meet their wishes as fully as possible.

Traduzione

P. 74 QUANDO IL TAPPETO SALE LE SCALE

Walter Nüesch's Erbe & Co., Sennwald

È noto che per il tappeto una scala presenta esigenze più elevate di una superficie piana e richiede una maggiore spessore delle noppe e una maggiore resistenza all'usura (logorio sugli spigoli degli scalini).

Uno dei pochi tappeti che possiedono tutte queste qualità è il tappeto Waron. La qualità K, specialmente studiata per le scale, presenta 600.000 noppe al m² e può essere agevolmente posata sugli spigoli senza che il tessuto di fondo diventi visibile.

L'elevata spessore delle noppe e il materiale scelto (pura lana di tosatura, qualità sigillo) ne garantiscono la straordinaria resistenza all'usura.

Oltre le qualità summenzionate, il tappeto Waron offre varie possibilità di composizione. L'assortimento standard comprende più di 100 colori. Da 5 m² in su può essere fornita ogni tinta desiderata (tintura speciale). Ogni tappeto è fabbricato individualmente sulla base delle misure indicate, secondo un piano oppure un modello. Così si evitano i resti e si facilitano le operazioni di posa.

P. 75 TAPPETI BERBERI TUFTING FATTI SU MISURA

R. Hauser, fabbrica tappeti, Glattbrugg

Fino a poco tempo fa i tappeti tufting dovevano essere tagliati secondo le dimensioni dei vani in cui andavano posati. Mediante le sue modernissime macchine americane, la ditta R. Hauser, Fabbrica tappeti, di Glattbrugg, è in grado di produrre pavimenti di tappeto secondo tutte le misure possibili e immaginabili — senza escludere le più complicate. Infatti il rivestimento tessile del suolo è realizzato secondo il procedimento del tufting a mano solo dopo che il tessuto di fondo, destinato al trattamento con gli aghi, è stato minuziosamente tagliato. Il prodotto così ottenuto soddisfa le massime esigenze e, grazie alle sue qualità intrinseche, può essere posato nello spazio che gli è destinato senza ulteriori operazioni di aggiustamento.

La ditta mette l'accento soprattutto sulla confezione speciale di pavimenti di tappeto di pura lana di tosatura. L'ultima novità del programma « jeunesse » — tale è il nome di questi tappeti custom-made — è un tappeto a lacci tipo berbero, di pura lana di tosatura, in quattro tonalità di colori, prodotto con la stessa tecnica delle altre numerose qualità della ditta. La scelta illimitata dei colori rappresenta ancora una particolarità apprezzabile: infatti, prima della lavorazione, il filato è tinto esattamente secondo il desiderio espresso dal cliente.

Ecco perché i pavimenti di tappeto « jeunesse » sono, nel senso più largo, veri tappeti su misura.

P. 76/77 LA NEODON SA AMPLIFICA IL PROGRAMMA DI PRODUZIONE

Neodon SA, Malans

Nel corso della sua breve esistenza, la Fabbrica tappeti Neodon SA, Malans, fondata appena due anni or sono, ha studiato attivamente le ulteriori possibilità di sviluppo e di pianificazione, e ha amplificato la lista delle qualità prodotte, promuovendo innanzitutto la fabbricazione di tappeti space-dyed. Due sale dell'OLMA — la grande esposizione agricola svizzera di S. Gallo — sono state munite di tappeti Neodon. Sottoposti alla dura prova delle calzature dei visitatori, i tappeti hanno dato eccellenti risultati.

Il primo tappeto era un tappeto a rilievo « Silvretta », di puro nylon ICI, long space dyed, noto per le sue qualità di resistenza particolarmente indicate per spazi abitabili e professionali e la cui struttura conviene specialmente per le costruzioni utilitarie. Con le sue qualità di isolante termico e silenzioso acustico, questo rivestimento del suolo, che sopporta anche l'uso più ininterrotto, è specificamente indicato per alberghi e ristoranti.

Furono soddisfacenti anche i risultati del secondo tappeto, « Maloja », una qualità con pelo a lacci di puro Nylsuisse®, di agevole manutenzione e molto resistente, adatta per tutte le sfere professionali. La novità Neodon è il tappeto « Madrisa », di puro Nylsuisse®, con un disegno discretamente classico, provvisto di tutte le qualità che può presentare un tappeto da posa interamente sintetico. Le tonalità calde e conformi alla moda ne fanno un prodotto ideale per la camera di soggiorno e la camera da letto.

La ditta sta costruendo un nuovo impianto di stratificazione. La massa prodotta per la stratificazione dei tappeti ha per base il poliuretano (PU); in Europa, un impianto del genere rappresenta un'innovazione. L'impresa si preoccupa di mettersi ancor più al servizio della clientela onde poter soddisfare ancor meglio i suoi desideri.